

鹅妈妈的故事

译文
童书

儿童文学

法国古典童话

傅辛 汪阳 译

上海译文出版社



鹅妈妈的故事
——法国古典童话
〔法〕佩罗等著
傅辛 汪阳译

世纪出版集团
上海译文出版社出版、发行
上海延安中路955弄14号
全国新华书店经销
上海书刊印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 125 插页 1 字数 169,000

2000年5月第1版 2000年5月第1次印刷

印数：0,001—8,000册

ISBN 7-5327-2413-1/1·1409

定价：10.30元



编者的话

法国古典童话源远流长,早在中世纪,就产生了以动物为主人公的童话叙事诗《列那狐的故事》。以后,历代作家以民间传说为依据,经过自己加工改写,不断地创造出一个又一个脍炙人口的故事,使法国古典童话越来越丰富,越来越完善。

17世纪,法国文坛曾涌现出一大批著名的童话作家。其中,最为人们所熟悉的是佩罗(亦译贝洛,1628—1703)和多努瓦夫人(1650—1705),他们的作品如《小红帽》、《蓝胡子女人》、《睡美人》、《小拇指》、《驴皮》、《森林中的小鹿》等,这些童话语言生动,情节有趣,被誉为世界儿童文学的精品,至今仍在广泛流传。

18世纪法国的童话也出现了像博蒙夫人(1711—1780)那样著名的作家。她的《美人和怪兽》忠实地保留了口头传说形式,充满情感,娓娓动听。



进入 19 世纪以后，法国童话得到了新的发展，在故事情节和叙述手法上都有新的突破。最有代表性的作家是德·塞居尔夫人(1799—1874)，她的作品有《金发公主》、《可爱的小亨利》、《小熊》等，这些童话较前几位作家的作品内容更为充实，情节也更加扣人心弦了。

为了让青少年读者及广大文学爱好者了解法国古典童话，我们在这本书中收入了佩罗、多努瓦夫人、博蒙夫人、德·塞居尔夫人的作品。这些童话赞美了人民正直、勤劳、善良、机智和勇敢的优秀品质，反映了他们的美好理想和对幸福生活的憧憬，无情地鞭笞了贪婪、愚蠢、专制的封建统治者，热情歌颂了广大被压迫者和被歧视者勇于斗争的反抗精神，告诉人们应该热爱生活，助人为乐，不畏强暴，勇于探索。我们真诚地希望这本书能受到广大小读者的喜爱。



目 录

编者的话	1
鹅妈妈的故事——佩罗童话	傅辛译
小红帽	3
仙女	8
蓝胡子	13
睡美人	21
穿靴子的猫	34
一簇发里盖	42
小拇指	52
驴皮	64



多努瓦夫人童话	傅辛译
森林中的小鹿	85
博蒙夫人童话	傅辛译
美人和怪兽	125
德·塞居尔夫人童话	汪阳译
金发公主	149
可爱的小亨利	190
小熊	212



鹅妈妈的故事

— 佩罗童话

傅辛 译





小 红 帽

从前有一个小姑娘，她住在一个村子里。她长得说不出的可爱，她的母亲爱得她发疯，她的外婆更加疼爱她。这个老婆婆给她做了一顶小红帽，她戴了非常好看，于是人人都叫她小红帽。

有一天，她的母亲做了一些烘饼，对她说：“你去看看你的外婆身体怎样啦，因为有人对我说她病了。把这块烘饼和这一小罐奶油带去送给她。”

小红帽马上就离开家去她的外婆那儿。外婆住在另外一个村子里。

她走过一座树林的时候，遇到了一只狼。它很想把小红帽吃掉，但是在树林里有好几个樵夫在砍柴，所以它不敢这样做。

它问小红帽上哪儿去。

可怜的孩子不知道停下脚步听一只狼说话是危险的



事,她对它说:“我去看我的外婆,给她带去一块烘饼和一小罐奶油,是我妈妈送给她的。”

狼问她:“你的外婆住得很远吗?”

“啊!是很远,”小红帽说,“你看见那边有一座磨坊吗?就在磨坊那一边村子口的第一家房子。”



“太好了，”狼说，“我也想去那儿看看她。我走这条路，你走那条路，看我们俩谁先到。”

狼拼命地从一条最近的路向前奔，小女孩走的却是一条距离最远的路。她一面走，一面还采榛子，追蝴蝶，看到路旁的小花就摘下来做花束。

狼很快就到了外婆家门前，它笃笃地敲门。

“是谁呀？”

“是你的外孙女小红帽，”狼装出小孩的嗓音说，“妈妈叫我给你送来一块烘饼和一小罐奶油。”

老外婆因为有点不舒服，躺在床上。她说：

“你把小销钉拉出来，门闩就落下来了。”

狼拉出小销钉，门开了。它扑到老外婆身上，一口就把她吞了下去，因为它有三天多没有吃东西了。接着它关上房门，躺在外婆睡的床上，等小红帽来。

过了一会儿，小红帽来笃笃地敲门了。

“是谁呀？”

小红帽听到狼粗声粗气的嗓音，先是吓了一跳，后来她想可能是外婆得了感冒，所以嗓音变了，就回答说：

“是你的外孙女小红帽，妈妈叫我给你送来一块烘饼和一小罐奶油。”

狼把嗓音稍稍变得柔和一点儿，喊道：

“你把小销钉拉出来，门闩就落下来了。”

小红帽拉出小销钉，门开了。

狼看见她走进来，就藏到被子底下，对她说：

“把烘饼和小罐奶油放在面包箱上面，过来躺在我身



边。”

小红帽脱掉了外衣，躺到床上。她看到外婆穿着睡衣的样子，感到十分惊讶。

她问道：“外婆，你的胳膊好粗呀！”

“我的孩子，这样能更紧地拥抱你！”

“外婆，你的腿好粗呀！”

“我的孩子，这样能跑得快！”

“外婆，你的耳朵好大呀！”

“我的孩子，这样能听得清楚！”

“外婆，你的眼睛好大呀！”



“我的孩子，这样能看得清楚！”

“外婆，你的牙齿好长呀！”

“这是为了好吃掉你！”

说完这句话，这只凶恶的狼扑到小红帽的身上，把她吃掉了。



仙 女

从前有一个寡妇，她有两个女儿。大女儿的脾气和面孔都非常像她，谁见到大女儿就好像见到母亲一样。这对母女叫人厌恶，又是那么傲慢无礼，没有一个人能够和她们在一起生活。小女儿呢，性情温和，正直善良，完全像她的父亲，此外她又是世界上少有的美丽的姑娘。人们都生来喜欢和自己相像的人，所以这个做母亲的发疯一样宠爱她的大女儿，而对小女儿却是万分的嫌恶。她叫小女儿在厨房里吃饭，并且要她不停地干活。

这个可怜的女孩每天除了做许多事以外，还要两次跑到离家半里^①多路远的地方去打水，每次都要打满一大罐。有一天，她到了泉水那儿，有个模样可怜的妇人向她走来，请她给点水喝。

① 这里的“里”是法国古代使用的距离单位，一里大约合四公里。



“当然可以，老大娘。”这个可爱的姑娘说。

她涮了涮水罐，在泉水最清澈的地方打起了水，送到那个妇人面前，并且用两手捧住水罐，好让她能舒舒服服地喝。

老妇人喝完水，对她说道：

“你是这样可爱，这样善良，又是这样诚实，我禁不住要送你一件礼物。”

原来她是一位仙女，为了想看看这个姑娘心地究竟有多么善良，故意变成一个乡下穷老太婆的样子。

“我给你的礼物就是，”仙女继续说下去，“以后你每说一句话，嘴里就会出来一朵鲜花或者一颗宝石。”

可爱的姑娘回到家里以后，她的母亲骂她打水为什么回来得这么晚。

“妈妈，请你原谅我耽搁了这么久。”这个可怜的女孩说。

她说这句话的时候，从她嘴里落下了两朵玫瑰花，两颗珍珠，两粒大钻石。

“我看见的是什​​么呀？”她的母亲大吃一惊，说道：“我想珍珠钻石都是从你嘴里落下来的。这是怎么回事呀，我的女儿？”

这还是她第一次叫她女儿。

可怜的女孩老老实实在地把她遇到的事讲给她听，一面讲，一面又不停地吐出了许多钻石。

“说真的，”母亲说，“我应该把我的女儿送到那儿去。喂，芳松，你看看你妹妹说话的时候从嘴里出来的东西，难



道你不喜欢有这样的本领吗？你只要到泉水边去打水，有一个穷老太婆向你讨水喝，你就很有礼貌地给她水喝。”

“到泉水边去打水，”这个粗野的姑娘回答说，“对我来说可是件希罕事儿！”

“我要你去，”母亲说，“而且马上就去。”

她只好去了，可是一路上嘴里直嘟哝。她拿的是家里最好看的一只银水瓶。她刚刚到了泉水旁边，就看见一位衣着华丽的贵妇人从树林里走出来，向她要水喝。这就是在她妹妹面前出现过的那位仙女，不过她已经穿了公主的衣服，变成公主的样子了。她要看看这个姑娘粗暴无礼到什么程度。

“我上这儿来难道是为了给你水喝的吗？”这个傲慢粗野的姑娘对她说，“正巧我带了一只专门给太太喝水的银水瓶，我答应给你水，如果你喜欢你就直接对着瓶子口喝吧。”

“你可不大有礼貌，”仙女说，不过没有发怒；“好，即使你是这样不客气，我也要给你一件礼物，那就是你每说一个字，嘴里就会出来一条蛇或者一只癞蛤蟆。”

她的母亲一看见她，就喊道：

“怎么样，我的女儿？”

“不好，妈妈。”粗野的姑娘回答道，同时嘴里出来了两条蛇和两只癞蛤蟆。

“天哪！”母亲大声叫起来，“我看见的是什什么呀？这都是她妹妹害她的，我要跟她算这笔账！”

她立刻去找小女儿，要狠狠打她。可怜的女孩赶快逃



走，一直逃到邻近的森林里。一位王子打猎回来，遇到了她。他看到她长得这样美丽，就问她一个人在森林里干什么，为什么哭。

“咳，先生，因为我的母亲把我从家里赶出来了。”

王子看到从她嘴里落下来五六颗珍珠和五六粒钻石，就请她告诉他这是怎么回事。她把她的奇遇全部讲给他听。王子爱上了她，他想这样的本领比任何人在结婚的时候送给新娘的礼物都要宝贵。他把姑娘带到他父亲的王宫里，和她结了婚。